

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

64

MOGHA

Maestro JOSEFA A. V. DE GALLARDO

Escuela Nº 63

Fojas 13

OBSERVACIONES

Polkore

"Lichal" Mogna 12 de Agosto 1921



Creencias y prácticas supersticiosas

(S)

Creencias y costumbres

(1)

2

Nº 1 Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturales irrazonada.

ejm: El Eclipse:— Según creencia local, cuando se ve un eclipse total de sol lo atribuyen, como ira de Dios para arrepentimiento de los vivientes, y que tras de este puede venir algún gran movimiento de tierra o en su defecto el año que este se produjere será fatal.

El trueno:— Atribuyen cuando estos son fuertes y seguidos, no hay que transitar en carruajes, ni cabalgaduras de pelo blanco, por ser ambas expuestas a la caída de un rayo sobre ellos.

otro: Cuando este no es fuerte pero si continuado notándose por su puesto un trueno prolongado, que anuncia en este caso que para piedra, por lo tanto, para evitar que esta caiga en la población se desvían hacia el campo, con hacer tres cruces en el suelo de ceniza con sal, y tres cruces con el trueno en contra de la tormenta dejando en la última el trueno con el filo para arriba pero si esto lo hara siempre el hijo mayor de una familia.

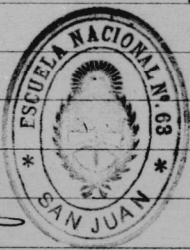
El Rayo:— Se dice por lo general que estos caen en los árboles, en lugares donde existen grandes vibornos; y por consiguiente, son expuestas, la mujer cuando está en cinta y de igual cuando sea manta.

Cometa:— Atribuyen la aparición de este, que anuncia, guerra o hambre.

Arco iris:— Hay creencias que en sus extremos se encuentran minerales, se dice también que su aparición obedece a que no seguirá la tempestad.

La Cruz:— Dicese cuando esta es de color celeste debe seguirse hasta donde ella termine, por que esto significa que allí habria valores metálicos enterrados; cuando esta es de color pálida y se sigue o se le atraviesa en el camino

Creencias y prácticas supersticiones



(1)

Nº 1
 atribuyen que es el Angel de la guarda, y cuando es roya proviene de una alma que se halla en pena y que necesita algo.
 1º Supersticiones relativas a plantas y arboles.

epim: Cuando un viajero se desorienta en medio de una travesía le basta acercarse a una planta de "Cala" y fijarse en sus hojas que se encuentran el derecho de ellas al nacimiento y reverso al poniente.

ota: Cuando el melonar como igual el zapallar se encuentra muy frondoso y no da fruto se le corta la punta del vástago y así se le quita la fuerza que lleva en extenderse y viene precisamente con fuerza la parición; o en su defecto hacerlo castigar o pisotearlo con una mujer muy paridera.

Tambien se dice que el matagusanero se cortan varas chicas o grandes el mismo día "Turne Santo" y se hacen cruces, las puntas de hecho quedan benditas.

ota: Cuando una sementera de trigo empieza a peltar espigas que hay que cortar la primera que se vea y llevarla a la casa y colocarla a un santo, y así se obtendrá buena cosecha y libre de ser agotada de tempestades y plagas.

Tambien se dice que colocándole en uno de sus brazos un barta o aspa de carnero a una planta frutal como per Peral, Membrillo, etc. da fruto dos o tres años antes del tiempo reglamentario que estos dan.

2º Supersticiones relativas a animales.

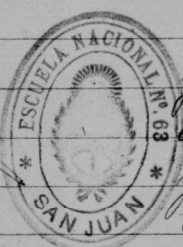
epim: El "Coloñ" que nocturno cuando se acerca a las casas con frecuencia que anuncia muerte de un vecino.

" El "Vicaplor" cuando vuela cerca de los ranchos si es negro anuncia luto, y cuando es verde dorado vicia.

" Las sortijas que poseen en la cola, las Iguanas las usan en los dedos de la mano como remedio eficaz para los comientes.

" Como remedio eficaz para sanar radicalmente a un animal enmojado, cualquiera que sea, basta colgarle un sapo vivo de una pata.

Creencias y prácticas supersticiosas



Creencias y prácticas supersticiosas

(3)

N.º 19

(3)

3

(3)

4

al cogote de iste.

Quando se aproximan tormentas, las golondrinas vuelan a ras de la tierra.

Supersticiones relativas a faenas rurales.

epm. Cuando se carnea un animal ovejuno o cabrio, nunca se comen ante de los tres dias, las patas y cabeza, atribuyendose esto que si se comen antes, se disminuye la mofada.

Al castrar un animal, sea cual fuere, pero si el vacuno es especialmente, para garantir la vida de iste se le toma al susodicho, de la cola, el mismo castrador, da tres tirones, agregando las palabras uno, dos tres, capon es, juntamente cortando la punta de ella.

Supersticiones relativas al fuego:

epm. Quando dos personas concertan una carrera de caballos para un dia determinado, para saber cual sera ganador, basta encender dos velas iguales y a un mismo tiempo, en un sitio resguardado del viento, designada cada una con el nombre de los caballos, la noche ante del dia que se efectue; aquella que se haya terminado primero es sera el perdedor.

En cambio hay otros que dicen lo hacen a esta misma con fosforos, encendiendolos a un mismo tiempo, adjudicando que sera ganador aquel que se haya terminado primero.

Supersticiones relativas a las cosas finales:

muerte, juicio final

ejemplo. Como acá en la localidad no tenemos cura "Parroco" no obstante de tener Iglesia, en la cual se encuentra una imagen "Santa Barbara Patrona del Distrito, aqui se le celebra funcion una vez en el año o sea para su dia el cuatro del mes de Diciembre, costeano al Sr. Cura Parroco del Departamento de Jicalma, hoy Ciudad para dicha solemnidad, viendose por lo tanto muy favorecido el Distrito durante estos dias de culto, por personas extrañas al lugar de ambos sexos grandes y chicos, que arriban de los distintos Departamentos que lo rodean a iste con el fin de visitar la san

creencias y practicas supersticiosas



(3)

1.ª J. ta y pagar sus ofrecimientos hechos por los milagros palpables que esta le hace.

Es tanta la reverencia con que estos asisten, que el último día cuando el señor cura describe la biografía de la imagen, cuando en sus pasajes hace resaltar sus martirios, en este instante se definen oír llantos en alta voz de ancianas y uno que otro del sexo masculino; acto seguido para terminar este, hace una exclamación pidiendo extienda su bendición a todo el Distrito y sus promesas que con tantos sacrificios se trasladan a cumplirlas con ella y que los lleve con toda suerte de nuevo a sus hogares, repitiéndose por esto lágrimas en general.

Creencias y prácticas supersticiosas



Es común por acá, para el día de difuntos (2 de noviembre) cuando concurren al Cementerio a depositar flores, coronas y encender velas en las sepulturas, inmediatamente de llegar se definen llantos desesperados lamentos que llega a tal extremo de producirse algunos insultos sucediéndose estos con más frecuencia en las ancianas.

× Cuando un chico muere (sin tique) es motivo suficiente para reunirse la gente del barrio para bailarle, cantarle, durante las veinticuatro horas, y esto atribuyen que como es ángel va al cielo y para que este vaya derecho a la gloria hay que festejarle así; estar todos contentos, tan es así; que algunos viejos lo que la oyen llorar a la madre le dicen que no llore porque con las lágrimas le mojan las alitas y no puede volar.

Curanderismo

- ejemplo: Hecho un té, desfogado de "Chinó" bien seco y molido, con sal es bueno para la neumonía.
- " El cuero de la cola del "León" aplicada a la cintura cura la Ciática.
- " Hecho el té del pellejo de la farsa del "vestruito" con agua car tostada y avonada; dada tres mañanas consecutivas,

Creencias y prácticas supersticiosas

B

Nº 1: hace desaparecer el "impacho" o indigestión detenida a los niños.

ejempli: - La piel del cerdo hace madurar la parte donde se ha introducido una espina facilitando su extracción.

" - Para el dolor de cabeza, cuando es de aire, basta aplicarse en las sien unos parches hechos en papel de estraga, picarlos con un alfiler, de manera que queden estos porosos; un poquito yerba, sal tres poquitos de tierra o polvo del medio del umbral de una puerta, polvoreado con topasaire y pringado con una vela de sebo.

Para curar el "Orzuelo" saludar el mortero tres mañanas del modo siguiente: Buenos días sonar mortero, acá le traigo este Orzuelo, repetir así cada mañana tres veces.

Para el corrimiento, raspar la uña en contra y, introducir el dedo abotado, muy rápido, tres veces en el agua hirviendo.

" - Para estancar la sangre de la nariz, basta poner en la frente en cruz un cuchillo de plancha, mojado en agua fría. - otra: oler la tierra húmeda. - otra: tocar un trazo con barro al conducto que está sale.

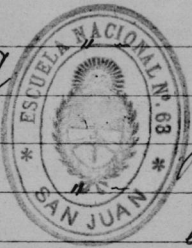
" - Para el dolor de dientes morder la carne de caballo y otro lo dan como muy eficaz masca el "molle" que no solo quita el dolor, sino que afirma la dentadura.

" - Para las personas que sufren de insomnio, se les recomienda comen cebolla crudas.

Ceremonias con que se solemnizan Cies.

Nº 1: a: los acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muerte, nacimientos

Es costumbre local cuando un niño nace y es muy flaco, atribuyen esto porque está "moro" y como he dicho, no hay cura en la localidad, proceden hacer beberle el agua con aquellas personas que dicen ser autorizadas, para este caso oxijen; y otros en caso de graves enfermedades no mueran sin el agua o mejor dicho infules.



Creencias y prácticas supersticiosas

Costumbres tradicionales

B

1.º B. a:

Muertes

Cantos, que acostumbran cuando muere un chico
Ejemplo: - tomado directamente de una nativa. Vicenta Vicentela. edad 44 años.

1.º
De mi casa yo he salido
Con una litra a mi lado
A velar este angelito
Dize el señor se lo ha llevado.

4.º
Dios se lo pague a mi madre
Por la leche que me ha dado
Los dolores que ha pasado
Y la sangre que ha derramado.

Costumbres tradicionales

2.º
Angelito que te vas
Con una gota de sangre
En el cielo y en la gloria
Roganis por padre y madre

8.º
La madre de ese Angelito
Ya será hasta llorar
No le moje las alitas
Para que pueda volar

3.º
Angelito que te vas
Con una gota de vino
En el cielo y en la gloria
Roganis por tus padrinos

9.º
Siempre viva de "Tulana" (la madre)
Y papelitos, papelitos,
Ya se va su hijo querido
Hágale unos curinites.
fin

4.º
Angelito que te vas
Con una cruz en la mano
En el cielo y en la gloria
Roganis por tus hermanos



5.º
Angelito que te vas
Con una cruz en la frente
En el cielo y en la gloria
Roganis por tus parientes

6.º
Adios mi madre querida
Tronco de todas las ramas
Ya se va su hijo querido
Nacido de sus entrañas.

Costumbres tradicionales

(6)

(7)

Fiesta o juego de Carnaval:

8

Para festejar la fiesta de carnaval en este, se dan cita hombres y mujeres al domicilio de cualquiera de ellos, munidos de un tamborcito que a compás de este entonan la vidalita todos en coro, hacen sus recorridos apie, de rancho en rancho cantando y tirándose uno a los otros almida compuesto con clavo de olor molido, y cada uno con sus buenos manojos de calabaca, bebiendo vino o anizado amas y mejor.

Vidalita de las que cantan acompañada de tamborcito, narrada por la mujer Vicenta Vialtela de esta localidad



Costumbres tradicionales

ejemplo: Todos los que cantan bien +

Varios han hablado de mi,
Andate de puertas adentro +
Tambien aqui
Como yo soy hecha a todo +
Varios han hablado de mi
Canto al sereno y al viento

No soy de tierra soy de lugar
Andate ingrato quien te hay rogar
Porque, porque palomita
Me queris dejar.

Tambien aqui +
No soy de tierra soy de lugar
Andate ingrato quien te hay rogar.
Porque, porque palomita
Me queris dejar.

3º
Tirame con piedrecitas
Varios han hablado de mi
Piedrecitas de aquel alto
Tambien aqui
Yo no quiero tus amores
Varios han hablado de mi

No me tires con piedrecitas
Varios han hablado de mi
Que no soy tu palomita
Tambien aqui
Tirame con tus amores
Varios han hablado de mi
Que asi te quieren vidita
Tambien aqui

Amores de sobre salto
Tambien aqui +
No soy de tierra soy de lugar
Andate ingrato quien te hay rogar
Porque, porque palomita
Me queris dejar.

(8)

#1. Refranes:

ejemplo:

1º Mas vale pájaro en mano
que ciento volando.

4º Quien adelante no mira
atrás se queda

2º El buen leudo se toma
el agua turbia

5º No firmes carta que no
leas, ni bebas agua que no
veas.

3º La salud y la libertad,
son dos prendas de gran
valía, que solo saben apreciarse
cuando se ven perdidas.

6º Rime con quien anda,
te dire' quien eres.

1º El viento
Vuela sin alas
Silva sin boca
Anota sin mano
Y si tu ves ni lo toca

Adivinatorias
Habla y no tiene lengua,
Corre y no tiene pies

Sin chapa candado ni llave
Muchos suelen entrar
Y el que entra ya no sale

2º Los dedos de la mano
Uno larguito,
Dos más bajitos,
Uno chico y flaco
Y otro goodanazo.

5º La abeja:
Por el aire va volando,
Sin plumas ni corajin,
Al vivo le da sustento
Y al muerto consolacion

8º Ostia:
No es comida
Ni es bebida
Pero es mejor
Que la comida

3º El buey
Dos torres altas,
Dos miradores,
Un quinta mosca,
Cuatro andadores.

6º Mortaja:
El que la teje
Va teje cantando
El que la cose
La cose llorando
Y el que se la pone
No sabe cuando

9º La muerte:
Arca cerrada
De buen parecer
No hay carpintero
Que la sepa hacer
Solo Dios con su gran poder

4º La carta
Blanca como la paloma,
Negra como la pez,

7º Sepultura
Una casa bien cerrada-

10º El membrillo:
En blancos panales naci
En verde me cautivé
Cual seria mi trabajo
Que en amarillo quedé

Narraciones y refranes



Refranes y canciones

(8)

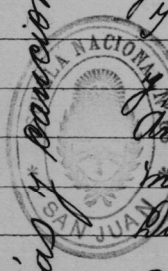
(9)

#1. A. Canciones infantiles, que cantan habitualmente los niños o las madres.

Ejemplos:

	<u>El Farolero</u>	en las puertas	Este niño lindo
1º	Yo soy el farolero de la puerta al sol. Subo a la escalera y enciendo el farol Ha que está encendido me ponga a contar todas las cuentas me salen cabal Dos y dos son cuatro cuatro y dos son seis seis y dos son ocho y ocho diez y seis y ocho veinticuatro y ocho treinta y dos Ánima bendita me arro dillo a voz Donde estará Fernando que está en el caer Cortare dos ramos y me los llevaré.	para jugar Con esta pi Con esta ría Con esta peñorita me caso yo. <u>Sea viridita:</u> Yo soy la viridita del conde Laurel me quiero casar y no halla con quien 2º Y siendo tan bella que no halla con quien elija a su gusto que acá tiene sien 3º Élipo a Juliana por ser la más bella la Plana agucena de todo el jardín.	2º se quiere dormir haganle la cama en rosa y jasmín 3º Dormite niño que tengo que hacer lavarte los pañales y sentarme a coser 4º El niño dormía maria lavaba Jose estendia por los romerales 2º maria Magdalena por que llora el niño por una manzana que se le ha perdido 3º Vamos para casa yo te dare dos una para el niño y otra para voz.

Canciones y canciones



Arroz con leche:

2º	Arroz con leche me quiero casar con una peñorita de este lugar que sepa coser que sepa bordar que sepa abrir	<u>Canto usual de las ma:</u> <u>dras a los niños:</u> 1º Dormite niño dormite por Dios por los capachito de San Juan de Dios
----	--	---

(9)

10
11

II. A. a. Romances, poesías de aborígenes, poesías populares de género militar o épico, que canten escenas, episodios, luchas, costumbres etc., de las invasiones inglesas, guerra de la independencia, guerras internacionales y civiles posteriores.

Transcribo unas estrofas de la canción "Las catorce provincias," cantada con acompañamiento de guitarra por el Señor O. J. Gallardo, argentino de 30 años de edad nativo de ésta. —



Las catorce provincias.

Poesías y Canciones

1.º
Toda provincia argentina
tiene sus grandiosas glorias
Hay quibus traenles memoria
A todas sin distinción
Así como canto yo
Las penas y mis tormentos
Cantaré en estos momentos
Las glorias de mi nación

2.º
Imperare por decirles
Del hermoso Buenos Aires
tiene victorias tan grandes
Reinas de conmemorar
Aquella fue la primera
que sus cadenas rompió
Y la primera que dio
El grito de libertad

3.º
Santa Fe tiene el recuerdo
que aparece en nuestra historia
Es la más brillante gloria
que tiene nuestra nación
Gloria que por donde quiera
que yo me encuentre cantando
Siempre la de ir recordando
Como argentino que soy

4.º
Ese recuerdo glorioso
Victorioso y algo inmenso
El Pino de San Lorenzo
Ronde San Martín cayó
Pino que fue salvaguardia
En medio de un fuego recio
Y un valiente sargento
A su jefe lo salvó.

(10)

Escuela
epi-
lesas
rales

re por
por
ativo

ento
historia

era
tando
ndo

ia
rio

(11)

#A a: Continuación

5º

Cuentan los Santafesinos
Que cuando hay noches de luna
Un corcel buscando espuma
Suele pasar por allí
El jinete enfurecido
Con una espada en la mano
Grita al pueblo americano
Yo les di la libertad.

8º

Salta, la hermosa Salta
Mucho, mucho le agradecen
Que en mil ochocientos trece
Los libros que consiguió
Ella ha dado un Justo Berquiza
Más que las armas valientes
Como son los descendientes
De toda nuestra nación.

6º

Mendoza tiene el honor
Que allí San Martín el guerrero
De allí sacó granaderos
Para los Andes cruzar
Valientes y decididos
Que ellos supieron luchar
Por la gran patria Chilena
En darle la libertad.

9º

Corriente tiene el honor
Que allí San Martín nació
También Cabral descendió
De aquella ilustre ciudad
Nosotros los argentinos
No debemos olvidar
Que dos hijos de Corriente
Nos han dado libertad.

7º

San Juan también tuvo un hijo
Lleno de gloria y talento
Domingo Faustino Sarmiento
Aquel libre pensador
Nosotros los sanjuaninos
Mucho, mucho le debemos
Que por él es que tenemos
Un poco de educación.

1º

Aca termino estos versos
Con mi guitarra y al son
Aunque están muy mal cantados
Los dedico a mi nación
Este noble auditorio
Que se ha dignado escuchar
A quienes yo les deseo
Eterna felicidad

fin

Mogna Agosto 12 de 1921

Localidad Mogna
Escuela Infantil N.º 63
Josefa de Gallardo
Maestra



(11)

A a: Cancion patriotica, improvisada en conmemoracion
del Centenario de la Independencia 1810 - Cantada en la
plaza del Departamento de Jichal hoy "Ciudad" el 25 de mayo
de 1910 por Pedro Garay nativo de la provincia.

Poesias y canciones

1º
Siento que bulle en mi mente
Un recuerdo sacrosanto
A quien en altar levanto
Dentro de mi corazon
Hay con gran satisfaccion
Quiero nombrar presuroso
Ese recuerdo glorioso
De nuestra emancipacion

4º
Siento latir con orgullo
Mi juvenil corazon
Al recordar con pasion
Cual hizo Maypú y Junin
Que la fama en su clarin
Hizo conocer al mundo
Esas glorias sin segundo
Del General San Martin

2º
Cual es aquel argentino
Que con ardiente civismo
El fuego del patriotismo
Lo siente en su pecho arder
Al recordar con placer
Del sol sus brillantes rayos
El veinticinco de mayo
De mil ochocientos diez

5º
Recordemos con respeto
Los heroes de esa jornada
Belgrano Passo y Usada
Buenos Aires y Lamadrid
Vicardavia Paz y Moreno
Bolivar, Alvar y Lavalle
Manuel Dorrego y Las Heras
Y el ilustre San Martin.

3º
Gloria aquellos que en la lucha
Por defender en bandera
Combatian como fieras
Desde el Plata hasta los Andes
Dándonos libertad
Dulce palabras del cielo
Honoraron a nuestro suelo
Con sus victorias tan grandes

Localidad: Mogna
Escuela: Infantil N° 63
Jorge Gallardo
Maestra
Mogna Agosto 12 de 1921

